

Informes de la Junta Directiva, 2014

Informe de Sarah Misemer, Presidenta/ Vice-Presidenta Associate Professor, Department of Hispanic Studies Texas A&M University

Estimada membresía:

Es un placer presentar el informe de mis actividades como Vice Presidenta y Presidenta de la Asociación. Después del fallecimiento inesperado del esposo de la Presidenta Jessica Folkart en noviembre 2013, sustituí a Jessica durante los siguientes seis meses. Ella volvió a la Asociación por un período corto en la primavera y coordinó conmigo los concursos para los premios Victoria Urbano, pero dejó su puesto como Presidenta en julio 2014. Desde aquel entonces ocupé ambos puestos nuevamente.

En noviembre del 2013 comencé a trabajar con Jill Robbins, Gema Pérez Sánchez, y Lilian Manzor para intentar resolver el problema de la elección del sitio para hospedar el congreso en 2014. Puesto que no tenía ninguna información sobre los planes que se habían llevado a cabo sobre Cuba, decidí investigar si Cuba todavía era factible. Al indagar, nos dimos cuenta de que había problemas con la licencia de OFAC, y empezamos a explorar otras posibilidades para la sede—Costa Rica, Chile, y Miami. Al final, por una razón u otra ninguno de los sitios resultó como opción posible y el comité ejecutivo decidió que quería seguir intentando cumplir con el plan original de tener el congreso en Cuba. Durante el año, tuve conversaciones con varias personas acerca de los problemas y obstáculos que tuvimos con la agencia de viajes y las licencias para viajar. Al final, estoy agradecida por la ayuda que me brindó María Elena Soliño porque ella-- con mucha persistencia-- logró obtener una licencia para la Asociación a través de OFAC. Sin embargo, los problemas con la agencia de viajes persistieron, lo que significó que algunas personas no pudieron viajar, incluyendo a David William Foster, ganador del Premio Victoria Urbano de Reconocimiento Académico. Sin embargo, quiero reconocer a María Elena porque ella hizo todo lo posible para que este congreso fuera exitoso desde nuestro lado y cuando no pude viajar a asistir las actividades en Cuba por razones de trabajo, ella se encargó de la logística en Cuba durante el congreso. Este año tuvimos fondos de la Asociación para pagar \$2k por cada miembro de la junta directiva para ayudar con los gastos de asistencia al congreso. Actualmente estoy trabajando con la gente en Marquette University para organizar y coordinar el congreso en 2015, "Equality, Difference, Inclusion." El congreso va a ser el 8-10 de octubre.

Además de la cuestión del congreso en Cuba, también me ocupé de varios otros asuntos. Fui miembro del comité para seleccionar el ganador del Premio Victoria Urbano de Creación Literaria. Como indiqué antes, también ayudé a Jessica con la organización de los comités, y en su ausencia, seguí en correspondencia con los ganadores de premios y con la resolución de problemas con el congreso y otras cuestiones que surgieron con nuestras reglas sobre la publicación de obras—asunto que le mandé a la junta ejecutiva en Cuba para resolver y que va a formar parte de las nuevas actas y mociones. Este año le sugerí a Jessica que debemos incluir a un miembro en el comité que no sea miembro de la junta

ejecutiva y la Asociación para hacer el proceso de seleccionar a los ganadores más objetivo, y ya fue implementado por primera vez. En el futuro, me gustaría formular un método más formal basado en un criterio establecido para hacer la puntuación y selección. Otro cambio importante fue la solicitud para becas para viajar para estudiantes graduados. El formulario que tienen que rellenar ahora pide más información específica sobre los proyectos y presupuestos con el fin de profesionalizar más el proceso. Durante mi tiempo como Presidenta y Vice Presidenta tuve la tarea de finalizar el voto y proceso de inaugurar a la nueva editora de *Letras Femeninas*, Dianna Niebylski. Le indiqué a la junta directiva que me gustaría incluir un proceso formal como parte de los estatutos para la elección y votación en el futuro para este puesto ya que en este momento no existe un proceso formal para la votación. Por último, sigo encargada de mantener la página web de la Asociación y toda la correspondencia oficial de la Asociación.

Es mi esperanza, ayudar a una nueva Presidenta y Vice Presidenta el año que viene en la transición a una nueva etapa de liderazgo.

Un saludo cordial,

Sarah M. Misemer
Presidenta y Vice Presidenta

Informe de María Elena Soliño, Tesorera
Associate Professor of Spanish Literature and Film, Department of Hispanic Studies,
CLASS University of Houston

Estimada membresía:

Ha sido un placer seguir en el cargo de tesorera de la AILCFH, y les agradezco a todos la confianza que han depositado en mí, especialmente este año con las complicaciones legales del congreso en La Habana. La tarea más grata que he tenido como tesorera ha sido mantener al día la lista de membresía de la página de e chapters ya que por medio de ésta, he tenido la oportunidad de conocer más a fondo a muchos de nuestros socios, aunque sólo haya sido por email. Este verano hemos "limpiado" la lista, eliminando los datos de quienes no han pagado la cuota en 5 años o más pero que seguían recibiendo el boletín. La mayoría de nuestros miembros prefieren la inscripción online, lo cual agradezco enormemente ya que facilita la contabilidad y la actualización de los récords. Cada vez que se efectúa una renovación, compruebo que los datos estén actualizados en e chapters. Cuando se inscribe un socio nuevo, añado los datos. La dirección se utiliza para el envío de *Letras Femeninas* y el email para los informes mensuales que recibimos de nuestra secretaria, María DiFrancesco. Es importante que cada miembro actualice sus datos si en algún momento hay un cambio de dirección o email. Tenemos 268 miembros activos (que reciben *Letras*), 739 inactivos (solo reciben los boletines electrónicos) y 18 provisionales (que se han inscrito en e chapters pero no han pagado la cuota todavía). No ha bajado la membresía, simplemente hemos actualizado de forma más consistente e chapters.

Creo que gran parte del éxito de la AILCFH se debe al prestigio de nuestra revista *Letras Femeninas*. En particular quisiera agradecer a Carmen de Urioste el gran profesionalismo con que dirige la revista. Como tesorera, he tenido el gusto de trabajar con Carmen en el manejo de los asuntos prácticos de *Letras*. Además de tramitar los gastos y los pagos, también es tarea de la tesorera recibir las reclamaciones por parte de bibliotecas que nos llegan de entidades como EBSCO y SWETS que coordinan las suscripciones institucionales. Espero que tengamos grandes problemas, pero SWETS ha declarado la bancarota y estamos en una etapa de pasar ese grupo de suscripciones a otra compañía.

La tarea principal de la tesorera consiste en llevar la contabilidad de la Asociación. Como tesorera hago los depósitos de los miembros que pagan por cheque. Quizá el único problema que se ha tenido este año es que varios miembros han enviado la cantidad incorrecta. Les ruego que consulten la página web de la AILCFH antes de enviar sus cheques, y no olviden que a partir del 15 de marzo, la cuota aumenta por \$12. También efectúo los pagos asociados con los premios, becas, gastos de impresión y correo de *Letras Femeninas*. Para el 2013 me encargué de preparar los documentos anuales de la declaración de rentas al IRS que nos permiten mantener nuestro estatus como organización sin fines de lucro.

Este año por las dificultades de celebrar un congreso en Cuba, gran parte de los gastos que habríamos tenido fueron pagos por UNESCO, pero pudimos contribuir parte del catering, los cafés y aguas durante el día y una cena de despedida. También dedicamos gran parte de esos fondos para ofrecer más becas, y más generosas, a unos 15 estudiantes graduados (en estos momentos no puedo ofrecer el número exacto porque algunos no han entregado sus recibos).

Asistí a mi primer congreso de la AILCFH en el año 1993. En cuanto a mi desarrollo profesional, la Asociación me ha brindado unos contactos que han sido claves y por medio de la AILCFH he conocido personalmente a algunas de las investigadoras que más respeto. Haré todo lo posible para que las preparaciones del congreso en Marquette sea un gran éxito. También será una de mis tareas principales ayudar con el cambio de sede de *Letras Femeninas*. Ha sido, y sigue siendo un honor trabajar con vosotr@s.

Un saludo cordial,

María Elena Soliño

Informe de María DiFrancesco, Secretaria
Associate Professor, Department of Modern Languages & Literatures
Ithaca College

Estimada membresía:

Ante todo, quisiera agradecer a Elvira Sánchez-Blake (Associate Professor in the

Department of Spanish and Portuguese at Michigan State University), quién ocupó anteriormente el cargo de Secretaria de la AILCFH, por toda la ayuda que me brindó a principios del año. Este año ha sido un largo y duro año de aprendizaje. He aprendido sobre las labores propias de la secretaría—de cómo mejorar y facilitar la comunicación entre la membresía, y en particular, de cómo asegurar de que siempre haya comunicación directa y transparente entre la junta directiva y la membresía. Cabe recordar que deben contactar con nuestra tesorera, María Elena Soliño (msolino@central.uh.edu) por cuestiones relacionadas a la inscripción de membresía; y con Diane Marting (dmarting@olemiss.edu) por cuestiones relacionadas a las reseñas de libros publicadas en *Letras Femeninas*.

Una de las destrezas que más he disfrutado desarrollar es conseguir manejar la configuración del sistema de votaciones, una responsabilidad que tomo muy en serio porque la nuestra es una asociación democrática. Por lo tanto, me gustaría tomar un momento en este informe para animarles a tod@s a que lean las actas de la Asamblea cuidadosamente y que voten en la ratificación de las mociones que se presentaron en La Habana. Últimamente, he estado trabajando con Eugenia Afinoguénova, Associate Professor de Marquette University, y con la junta directiva para empezar a gestionar los trámites necesarios para que el próximo congreso, el cual se celebrará en Milwaukee, sea exitoso y productivo para todos.

Finalmente, quisiera aprovechar esta oportunidad para públicamente agradecer a mi amiga y colega Amarilis Hidalgo de Jesús, vocal de profesores de la AILCFH y Professor of Languages and Cultures en Bloomsburg University, por sustituirme de secretaria cuando, por razones personales de familia, no pude viajar a Cuba durante el último congreso de la AILCFH. Fue muy difícil tomar la decisión y así dejar atrás—por el momento—el sueño de conocer Cuba, pero me alegro que Amarilis haya podido hacerse cargo de esta obligación.

Como siempre, no duden en ponerse en contacto conmigo si quieren comunicarnos algo sobre cualquier tema de interés común.

Saludos cordiales,

Maria DiFrancesco

**Informe de Jennifer Duprey, Vocal Estudiantes Graduados y Profesores Asistentes
AILCFH
Assistant Professor, Spanish and Portuguese Studies
Rutgers University**

Estimada membresía:

Mis tareas durante este el pasado año fueron las siguientes:

- Miembro del Comité Evaluador para el premio Victoria Urbano
- Miembro activo de las decisiones y votaciones de la Junta Ejecutiva con respecto a los cambios, temas de dossier y la nueva editora de reseñas de *Letras Femeninas*

En el poco tiempo que me queda en este puesto espero poder servir en otras tareas.

Un cordial saludo,

Jennifer Duprey
Vocal Estudiantes Graduados y
Profesores Asistentes AILCFH

**Informe de Amarilis Hidalgo de Jesús, Vocal de Full Professors,
Professor, Spanish, Department of Languages and Cultures
Bloomberg University of Pennsylvania**

I evaluated a graduate student essay for the "Graduate Student Essay Competition." I attended the meeting, with the board members, at the National Hotel in La Habana to discuss the motions that we were going to present at the General Meeting. I took the minutes at the conference in Havana.

Evalué un ensayo para el "Graduate Student Essay Competition". Participé, junto con los miembros de la junta, en una reunión que se llevó a cabo en el Hotel Nacional para discutir las mociones que se presentarían en la Conferencia de La Habana, Cuba. Estuve a cargo de tomar las notas en la junta general para escribir las minutas de la asamblea.

Saludos,

Amarilis Hidalgo de Jesús

**Informe de Juan Senís Fernández, Vocal de la membresía en el extranjero de la
AILCFH
Profesor ayudante doctor en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Departamento de Didáctica de las Lenguas y las Ciencias Humanas y Sociales
Universidad de Zaragoza**

Durante mi primer año en el cargo de vocal de la membresía en el extranjero de la AILCFH mi actividad se ha centrado en dos ámbitos concretos: por un lado, la informativa, con la cual se ha intentado mantener a la membresía en el extranjero al tanto de cuantas actividades (congresos, jornadas, convocatorias de trabajos) sean de su interés; y, por otro,

la de promoción, con la que se ha intentado dar difusión a la asociación fuera de EEUU y ganar socio/as para la misma.

En cuanto a la primera, he de consignar un cambio en el sistema por el cual se ha hecho llegar la información a la membresía. En un primer momento, y tras seleccionar de la lista a las personas de la asociación que vivían fuera de EEUU, empecé a mandar circulares mensuales en las que incluía informaciones de interés. Pero, a partir de cierto momento, y viendo que muchos de los correos me eran devueltos por error o por inexistencia de la dirección, opté, con el beneplácito de la entonces presidenta Jessica Folkart, por crear un blog (www.ailcfhabroad.blogspot.com), que lleva funcionando desde el mes de septiembre y que sustituye a las circulares. Mi opinión es que tal vez se pueda volver al sistema de circulares, y compaginarlo con el blog, cuando se actualice la lista de la membresía. Asimismo, sería buena idea poner un enlace al mismo dentro de la web de la asociación.

Respecto a la segunda, mi labor se ha centrado en hacer llegar la información del congreso y de las convocatorias de *Letras Femeninas* a los y las colegas residentes fuera de EEUU con la solicitud de que le dieran difusión, y también a otras asociaciones de las que soy miembro (ANILIJ, BETA, SEDLL), con el fin de que la hicieran llegar a sus socios. Desconozco la eficacia de dichos métodos de difusión, si bien hay que decir que tal vez el hecho de que el congreso se celebrase en Cuba este año fuera disuasorio a la hora de traer nuevas incorporaciones a la asociación, al menos desde Europa.

**Informe de Carmen de Urioste, Informe *Letras Femeninas*
Professor of Spanish Literature, School of International Letters and Cultures
Arizona State University,
La Habana, noviembre 2014**

En primer lugar quisiera dar las gracias a tod@s l@s soci@s que renovando su suscripción hacen posible la publicación de *Letras Femeninas*.

Estado de la revista durante el último año:

- La revista ha seguido trabajando normalmente con dos asistentes, Antonio Herrería y Katie Brown, y una diseñadora, Magdalena Soto. La imprenta como años anteriores ha sido Thompson-Shore;
- Se han publicado los dos números como todos los años: el número especial en verano (con las editoras invitadas Rocío Quispe y Claudia André) y el número regular en invierno que saldrá en enero 2015. También este año se ha publicado el Premio de Monografía Victoria Urbano con el título *Growing Up in an Inhospitable World: Female Bildungsroman in Spain* de Olga Bezhanova;

- He estado trabajando desde agosto en la transición de la revista a la nueva editora, Dianna Niebylski. La transición está casi totalmente finalizada: falta mandar las revistas que están en almacén y algunos otros detalles.

Quiero agradecer públicamente la ayuda recibida de todos los comités ejecutivos durante los 10 años que he sido editora de *Letras Femeninas*. Su apoyo ha sido fundamental para que la revista haya obtenido reconocimiento internacional. Doy la bienvenida a la nueva editora, Dianna Niebylski, y me pongo a su disposición para lo que pueda necesitar en el futuro.

Informe de Diane Marting, de los seis meses de tener el cargo de Editora de Reseñas de *Letras Femeninas*

**Associate Professor of Spanish
University of Mississippi**

Los muchos cambios en los encargados de *Letras Femeninas* este año han implicado un comienzo un poco dificultoso. Como cualquier labor nueva, al mismo tiempo que quisiera aprender los procesos, tenía que emplearlos con eficiencia. Desde un principio quisiera agradecer especialmente a Dianna Niebylski, Maria DiFrancesco, Alejandra Marin, y Carmen de Urioste por toda la ayuda brindada. Si he podido hacer algo, es por causa de ellas.

Un pequeño ejemplo de las dificultades resueltas con la ayuda de ellas en los primeros meses es que hay una discrepancia entre lo que dice nuestra página web y lo que se ha hecho en la práctica en cuanto a la extensión de reseñas de obras creativas. Decidimos permitir una extensión mayor a este tipo de reseña después de una conversación al respecto porque esta práctica ha dado buenos resultados. Queda pendiente hacer oficial este cambio y la corrección de la página web.

Como soy nueva en el puesto, no quise alterar las pautas generales de las reseñas, sino cumplir con ellas. Como escribió Dianna Niebylski en el informe de 2011, no reseñamos libros a más de dos años de publicación; buscamos un balance entre libros sobre Hispanoamérica y España, y entre los que tratan temas y escritoras del pasado y del presente. En su escrito, Dianna menciona sus esfuerzos especiales por incluir un mayor número de reseñas de obras de latinas/chicanas de los EEUU y de obras creativas de l@s soci@s. Intento cumplir con estas metas. Por mi parte, también quiero que haya más reseñas sobre libros que tratan la producción luso-brasileña, ya parte de lo abarcado por nuestra organización y nuestra revista. Me parece muy buena idea seguir con la política de una reseña 'especial', un *review essay*, en cada número.

En estos seis meses de participación en la revista, primero, he podido ayudar a Carmen Urioste con las reseñas por salir en el próximo número. Carmen había recibido un grupo de reseñas y agregué una cantidad adicional que me había llegado. María Catalayud, Carmen de Urioste, María Di Francesco, y Dianna Niebylski siguen mandándome las reseñas que les llegan, ya que poca gente me las manda directamente todavía. Segundo, he designado a 36 nuevas reseñas, y he recibido algunas de ellas antes de la fecha límite de diciembre.

Tercero, me he comunicado con aproximadamente quince editoriales para pedir ejemplares de libros para reseñar. Las principales fuentes de libros creativos hasta ahora son las autoras, socias de la organización, pero con más interacción, espero que las editoriales de libros de creación también piensen en mandarnos sus libros cuando sea apropiado. Casi todas las editoriales con que me he comunicado para pedir libros eran editoriales académicas, tales como Texas, Duke, Indiana, o Illinois, pero algunas eran más comerciales como Palgrave MacMillan y Routledge. En el extranjero, Támesis, Iberoamericana, y Torremozas eran las principales. Espero que estas relaciones apenas comenzadas sean fructíferas por mucho tiempo. Cuatro, el número de verano de *LF* me llegó esta semana y pronto mandaré las reseñas publicadas a las editoriales respectivas para cultivar estas relaciones tan importantes. Cinco, he traducido las instrucciones para reseñadoras/es al inglés y al portugués para facilitar su lectura y evitar confusiones.

En términos de innovaciones para el futuro, le pedí a Dianna Niebylski que incluyera una pregunta en su encuesta reciente sobre la posibilidad de incluir reseñas de películas hechas por mujeres y/o películas de interés para el estudio de género en el mundo hispano-luso-brasileño. Otra pequeña innovación que afecta el día a día de mi trabajo resulta de los e-catálogos que permiten saber de antemano el índice y alcance de nuevos libros. Si es posible saber *antes de recibir libros yo* que ellos son apropiados para la sección de reseñas, primero busco a reseñadoras/es y luego pido los libros. Esto permite que las editoriales les manden libros directamente a reseñadoras/es. Es más rápido y más eficiente. Esto afecta a pocos libros porque sí, sigo pidiendo libros de las editoriales; pero ahora si hay un voluntario inmediateamente, a veces no recibo un libro antes de mandarlo a un reseñador/a.

Con respecto a lo que no he podido hacer, hace falta reconocer que no he buscado una reseña especial (*review essay*) todavía. Con el creciente recibo de libros y más tiempo en este puesto, estoy segura de que pueda solucionar esta deficiencia en números futuros.

No recibo reducción de curso o alivio en cuanto a la demanda de investigación por hacer este trabajo. Mi departamento apoya mi puesto con *LF* con un/a asistente de entre 3 y 5 horas semanales durante los meses de clases. (No cuento con ninguna ayuda durante las semanas entre semestres ni en el verano.) Este semestre mi primer asistente ha hecho el envío de libros y ha catalogado en Excel los libros recibidos, pedidos, y asociados con un/a reseñador/a. También el asistente ha funcionado como un par de ojos adicional y no-experto en la lectura de reseñas recibidas porque es chileno. En el futuro no puedo contar con que el/la asistente sepa español.

En términos de otro apoyo brindado por mi departamento hasta ahora, ha costado el envío de libros tanto doméstico como internacional, pero está bastante debatido el presupuesto para mandar los libros al extranjero. Es posible que me pida una pequeña subvención de AILFCH anualmente de cincuenta o cien dólares para ayudar con estos costos. Hasta ahora he podido evitar este gasto para AILCFH.

Es probable que mis horas en este puesto excedan un promedio de diez horas semanales. Además de lo mencionado arriba, leo catálogos de libros recién publicados, estoy en comunicación a diario con editoriales, con la membresía, con autoras/es, y con

reseñadoras/es. La supervisión y entrenamiento de un/a asistente que cambia cada semestre ocupa tiempo adicional.

Ha sido un privilegio poder colaborar de esta manera con *Letras Femeninas*. Espero poder mejorar todos estos procesos en el futuro, y pido recomendaciones y sugerencias que me ayuden a hacerlo.